

No. 42650

**Germany
and
Côte d'Ivoire**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire concerning the status of the Goethe Institute/Inter Naciones Cultural Institute in Abidjan. Abidjan, 8 October 2001 and 1 December 2005

Entry into force: *1 December 2005, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 April 2006*

**Allemagne
et
Côte d'Ivoire**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire relatif au statut de l'Institut culturel du Goethe-Institut/Inter Naciones à Abidjan. Abidjan, 8 octobre 2001 et 1 décembre 2005

Entrée en vigueur : *1er décembre 2005, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 20 avril 2006*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Abidjan, le 08 octobre 2001

Ku 640.00

NOTE VERBALE

Monsieur le Ministre,

En reconnaissance de l'action culturelle fructueuse menée depuis trente ans par l'Institut Goethe d'Abidjan, dans l'intérêt mutuel d'une poursuite de la coopération empreinte de confiance qui existe avec les administrations et les organisations partenaires de la Côte d'Ivoire afin de promouvoir les échanges culturels entre nos deux peuples et me référant à l'Accord de coopération économique et technique du 21 août 1975 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire, j'ai l'honneur de vous proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de conclure l'Arrangement suivant en vue de régler le statut de l'Institut culturel du Goethe-Institut/Inter Naciones à Abidjan ainsi que le statut des experts culturels envoyés auprès de lui :

1) Les dispositions du paragraphe d) de l'article 4 de l'Accord susmentionné s'appliquent à l'importation de matériels et d'objets d'équipement (par exemple appareils techniques, mobilier, revues, livres, matériel didactique, photos et supports sonores), y compris les véhicules automobiles, destinés à l'Institut culturel du Goethe-Institut/Inter Naciones à Abidjan. Les dispositions des articles 6, 7 et 8 de l'Accord susmentionné s'appliquent également aux experts du Goethe-Institut/Inter Naciones qui sont envoyés auprès de l'Institut culturel d'Abidjan.

2) Le présent Arrangement est conclu pour une durée de cinq ans. Il sera ensuite reconduit tacitement de cinq ans en cinq ans, à moins d'être dénoncé par écrit, par la voie diplomatique, par l'une des Parties contractantes six mois au moins avant l'expiration de la période de validité.

3) Le présent Arrangement est conclu en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Si le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire déclare accepter les propositions formulées aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus, la présente note et la note de réponse de Votre Excellence exprimant l'accord de votre Gouvernement constitueront un Arrangement entre nos Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre note de réponse.¹

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

KARIN-ELSA BLUMBERGER-SAUERTEIG

Son Excellence
Monsieur Aboudramane Sangare
Ministre des Affaires étrangères
de la République de Côte d'Ivoire
Abidjan

1. Réponse à la Note d'Abidjan non reproduite pour des raisons techniques.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Abidjan, den 08. Oktober 2001

Gz.: Ku 640.00

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland in Anerkennung der seit 30 Jahren vom Goethe - Institut Abidjan erfolgreich geführten Kulturar-
beit und im beiderseitigen Interesse einer weiteren vertrauensvollen Zusammenarbeit mit
Behörden und Partnerorganisationen der Côte d'Ivoire zum Zwecke der Förderung des
Kulturaustauschs zwischen unseren beiden Völkern unter Bezugnahme auf das Abkommen
vom 21. August 1975 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der
Regierung der Republik Elfenbeinküste über wirtschaftliche und technische Zusammenar-
beit folgende Vereinbarung zur Regelung des Status des Kulturinstituts des Goethe-
Instituts Inter Nationes in Abidjan und dessen entsandter Kulturfachkräfte vorzuschlagen:

1. Artikel 4 Buchstabe d des genannten Abkommens findet auf die Einfuhr von Materiali-
en und Ausstattungsgegenständen (zum Beispiel technische Geräte, Möbel, Zeitschrif-
ten, Bücher, didaktisches Material, Bild- und Tonmaterial) einschließlich Kraftfahrzeu-
gen Anwendung, die für das Kulturinstitut des Goethe-Instituts Inter Nationes in Abi-
djan bestimmt sind. Artikel 6, 7 und 8 des genannten Abkommens gelten auch zugun-
sten der Fachkräfte des Goethe-Instituts Inter Nationes, die an das Kulturinstitut in
Abidjan entsandt sind.

Seiner Exzellenz
dem Minister für Auswärtige Angelegenheiten
der Republik Côte d'Ivoire
Herrn Aboudramane Sangaré
Abidjan

2. Diese Vereinbarung wird für die Dauer von 5 Jahre geschlossen. Sie verlängert sich stillschweigend um jeweils 5 weitere Jahre, sofern sie nicht von einer Vertragspartei auf diplomatischem Wege schriftlich mindestens 6 Monate vor Ablauf ihrer Gültigkeit gekündigt wird.
3. Die Vereinbarung wird in deutscher und französischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Republik Côte d'Ivoire mit den unter Nummern 1 bis 3 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

gez.

Karin-Elsa Blumberger-Sauerteig

[TRANSLATION - TRADUCTION]

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Abidjan, 8 October 2001

Ku 640.00

NOTE VERBALE

Your Excellency,

In recognition of the cultural activities conducted successfully over the last 30 years by the Goethe Institute of Abidjan, and in the mutual interest of faithfully pursuing its co-operation with the authorities and partner organizations of Côte d'Ivoire in promoting cultural exchanges between our two peoples under the Agreement on Economic and Technical Cooperation Agreement signed on 21 August 1975 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire, I have the honour to propose to you, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, that the following Arrangement be concluded to govern the status of the Goethe Institute/ Inter Naciones Cultural Institute in Abidjan, and the status of the cultural experts on mission there.

1. The provisions of paragraph d) of Article 4 of the above-mentioned Agreement shall apply to the import of materials and equipment (for example technical devices, furnishings, magazines, books, educational material, photographs and sound supports), including automotive vehicles, intended for the use of the Goethe Institute/Inter Naciones Cultural Institute in Abidjan. The provisions of Articles 6, 7 and 8 of that Agreement shall apply as well to experts of the Goethe Institute/Inter Naciones Cultural Institute on mission to the cultural institute in Abidjan.

2. This Arrangement is concluded for a period of five years. It shall thereafter be tacitly renewed for further periods of five years, unless terminated by one of the Contracting Parties through advance notice of at least six months delivered in writing via diplomatic channels.

3. This Arrangement is concluded in the French and German languages, the two versions being equally authentic.

If the Government of the Republic of Côte d'Ivoire accepts the proposals contained in paragraphs 1 to 3 above, this note and the note in response from Your Excellency expressing the agreement of your Government shall constitute an Arrangement between our Governments, which shall enter into force on the date of your response.¹

1. Abidjan's Note in response could not be reproduced for technical reasons.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

KARIN-ELSA BLUMBERGER-SAUERTEIG

His Excellency Mr. Aboudramane Sangare
Minister of Foreign Affairs of the Republic of Côte d'Ivoire
Abidjan

